

Glossary

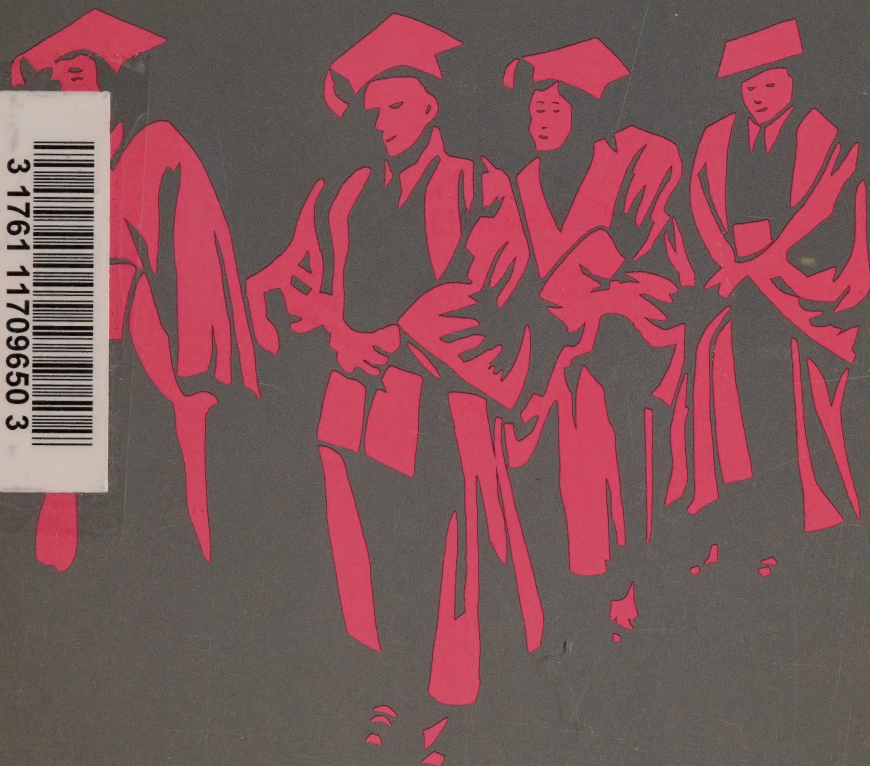
Lexique

**Postsecondary
Education**

**Enseignement
postsecondaire**

CA1
SS
-Z111

3 1761 11709650 3




Secretary
of State

Secrétariat
d'État

Translation
Bureau

Bureau
des traductions



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

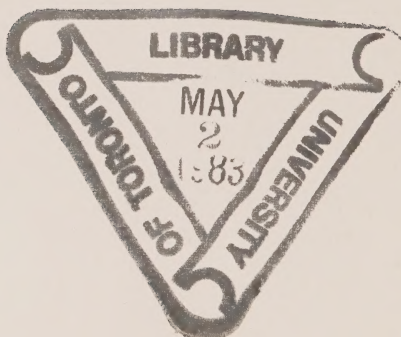
<https://archive.org/details/31761117096503>

Glossary

Lexique

**Postsecondary
Education**

**Enseignement
postsecondaire**



Prepared by Terminology
Directorate and published by
Information Directorate, Trans-
lation Bureau, Secretary of State
Department, Ottawa, Ontario
K1A 0M5

© Minister of Supply and Services
Canada 1983
Catalogue No S 52-3/11-1983
ISBN 0-662-52358-X

Rédigé par la Direction de la
terminologie et édité par la
Direction de l'information
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1983
N° de catalogue S 52-3/11-1983
ISBN 0-662-52358-X

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in postsecondary education as well as a list of abbreviations for degrees and diplomas. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. We wish to thank all resource persons for providing valuable assistance during the preparation of this glossary.

It should be noted that not all entries relate exclusively to postsecondary education, although they invariably have some bearing upon it, e.g. "high school leaving certificate", a qualification for entry into a postsecondary institution, and "comprehensive school", an institution which prepares students for postsecondary studies.

The final entries were selected on the basis of feedback obtained from a number of individuals with a specialized knowledge of the field. Any comments you may have should be forwarded to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

Although intended primarily for use by public servants, this publication is also available to members of the general public, and may be obtained from:

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de l'enseignement postsecondaire, ainsi qu'une liste d'abréviations de diplômes et de certificats. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres. Nous tenons à remercier de leur précieuse collaboration toutes les personnes qui ont participé à la préparation de ce lexique.

Il est à noter que, même si les entrées n'appartiennent pas toutes en propre au domaine de l'enseignement postsecondaire, un lien quelconque les rattache toutes à ce domaine. Exemple : « diplôme d'études secondaires », diplôme exigé pour être admis dans un établissement d'enseignement postsecondaire, et « polyvalente », établissement qui prépare l'élève à poursuivre des études postsecondaires.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution des spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :
Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

Parentheses contain brief contexts or information on the meaning of a term.

An asterisk indicates that the term has been recommended by the Office de la langue française du Québec.

Two asterisks indicate that the term has been standardized by the Office de la langue française du Québec.

Abbreviations

The list of abbreviations has been restricted to those degrees and diplomas that were documented in both official languages.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises ont été classées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

Les parenthèses contiennent un bref contexte ou des renseignements sur le sens d'un terme.

L'astérisque indique que le terme a été recommandé par l'Office de la langue française du Québec.

Deux astérisques indiquent que le terme a été normalisé par l'Office de la langue française du Québec.

Abréviations

Seules les abréviations qui ont été attestées dans les deux langues officielles figurent dans la liste.

A

| | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| abandon scolaire* | dropout (in the sense of dropping out) |
| academic adviser; student adviser | conseiller pédagogique |
| academic upgrading | perfectionnement scolaire (général) |
| academic year | année universitaire** |
| ACCC; Association des collèges communautaires du Canada | Association of Canadian Community Colleges; ACCC |
| ACCC; Association of Canadian Community Colleges | Association des collèges communautaires du Canada; ACCC |
| admission requirements; entrance requirements | conditions d'admission; exigences d'admission |
| admissions officer | agent de l'admission |
| adult education | éducation des adultes; enseignement aux adultes |
| adult educator | formateur d'adultes; éducateur d'adultes |
| advanced standing | équivalence(s) |
| affiliated college | collège affilié |
| agent de l'admission | admissions officer |
| agréé; professeur agréé | associate professor |
| aide aux étudiants; aide financière aux étudiants | student aid; student assistance; student financial assistance |
| aide financière aux étudiants; aide aux étudiants | student aid; student assistance; student financial assistance |
| alumni association | association des anciens |
| année préparatoire; année propédeutique | qualifying year |
| année pré-universitaire | pre-university year |

| | |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| année propédeutique; année préparatoire | qualifying year |
| année sabbatique | sabbatical year; sabbatical teaching year |
| année universitaire** | academic year |
| annuaire | calendar (university, college) |
| apprenti enregistré; apprenti inscrit | registered apprentice |
| apprenti inscrit; apprenti enregistré | registered apprentice |
| apprenti non enregistré; apprenti non inscrit | non-registered apprentice |
| apprenti non inscrit; apprenti non enregistré | non-registered apprentice |
| apprentissage à distance | distance learning |
| apprentissage par l'expérience | experiential learning |
| assistant à la recherche | research assistant |
| assistant (à l'enseignement) | teaching assistant; graduate assistant |
| assistant dean | vice-doyen; doyen adjoint |
| assistant professor | professeur adjoint |
| associate professor | professeur agrégé; agrégé |
| Association canadienne pour l'éducation des adultes | Canadian Association for Adult Education; CAAE |
| association des anciens | alumni association |
| Association des collèges communautaires du Canada; ACCC | Association of Canadian Community Colleges; ACCC |
| association des étudiants | students' association; student association |
| Association des universités et collèges du Canada; AUCC | Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC |

Association of Canadian Community
Colleges; ACCC

Association des collèges communau-
taires du Canada; ACCC

Association of Universities and
Colleges of Canada; AUCC

Association des universités et
collèges du Canada; AUCC

athletic scholarship; sports scholar-
ship

bourse aux étudiants-athlètes

attestation

certification

AUCC; Association des universités et
collèges du Canada

Association of Universities and
Colleges of Canada; AUCC

AUCC; Association of Universities
and Colleges of Canada

Association des universités et
collèges du Canada; AUCC

auditeur; auditeur libre
(Personne admise à la fréquen-
tation d'un cours universitaire
sans avoir droit aux crédits
attachés à ce cours.)

auditor
(Person attending course as
listener only without receiving
university credit for such
course.)

auditeur libre; auditeur
(Personne admise à la fréquen-
tation d'un cours universitaire
sans avoir droit aux crédits
attachés à ce cours.)

auditor
(Person attending course as
listener only without receiving
university credit for such
course.)

auditor
(Person attending course as
listener only without receiving
university credit for such
course.)

auditeur; auditeur libre
(Personne admise à la fréquen-
tation d'un cours universitaire
sans avoir droit aux crédits
attachés à ce cours.)

B

baccalauréat (Canada)

bachelor's degree

baccalauréat (France)

Equivalent to the Quebec Diploma of
Collegial Studies (D.E.C.) and to
a school-leaving certificate
accompanied by an attestation
issued by a Canadian university
certifying that this diploma
entitles the holder to enrol at
the university level.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| baccalauréat avec spécialisation; baccalauréat spécialisé | honours degree; honours bachelor |
| baccalauréat général | general degree; pass degree; general bachelor |
| baccalauréat international | International Baccalaureate; I.B. |
| baccalauréat spécialisé; baccalauréat avec spécialisation | honours degree; honours bachelor |
| bachelier ès arts | Bachelor of Arts |
| bachelier ès sciences | Bachelor of Science |
| Bachelor of Arts | bachelier ès arts |
| Bachelor of Science | bachelier ès sciences |
| bachelor's degree | baccalauréat (Canada) |
| beginner's course; introductory course | cours d'introduction; cours d'ini- tiation |
| block release (apprentices) | libérés du travail en bloc |
| bourse aux étudiants-athlètes | athletic scholarship; sports scholar- ship |
| bourse de recherche | fellowship |
| bourse de thèse | dissertation fellowship |
| bourse (d'études) | bursary (awarded on basis of finan- cial need and academic achieve- ment) |
| bourse (d'études) | scholarship (awarded on basis of out- standing academic achievement) |
| bourse d'excellence | merit scholarship |
| brevet A (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années '60.) | diploma Class A; certificate I |
| brevet B (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années '60.) | diploma Class B; certificate II |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| brevet d'enseignement** | teaching certificate; teacher's certificate |
| Bureau des admissions; Service de l'admission | Office of Admissions |
| Bureau du registraire; Service du registraire | Office of the Registrar; Registrar's Office |
| bursary (awarded on basis of financial need and academic achievement) | bourse (d'études) |
| C | |
| CAAE; Canadian Association for Adult Education | Association canadienne pour l'éducation des adultes |
| CAAT (Ont.); collège d'arts appliqués et de technologie | college of applied arts and technology; CAAT (Ont.) |
| CAAT (Ont.); college of applied arts and technology | collège d'arts appliqués et de technologie; CAAT (Ont.) |
| calendar (university, college) | annuaire |
| campus | cité universitaire |
| Canada Student Loans Plan; Canada Student Loans Program | Programme canadien de prêts aux étudiants |
| Canada Student Loans Program; Canada Student Loans Plan | Programme canadien de prêts aux étudiants |
| Canada Studies Foundation; CSF | Fondation d'études du Canada; FEC |
| Canadian Association for Adult Education; CAAE | Association canadienne pour l'éducation des adultes |
| Canadian Institute of Adult Education; CIAE | Institut canadien d'éducation des adultes; ICEA |
| career program | programme menant à une carrière |
| career program (Dawson College); professional program (CEGEP) | programme de formation professionnelle; programme professionnel; programme d'enseignement professionnel (CEGEP) |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CEGEP; collège d'enseignement général et professionnel (Qué.) | general and vocational college; CEGEP (Que.) |
| CEGEP; general and vocational college (Que.) | collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP (Qué.) |
| cégépien ** | CEGEP student; Cegep student |
| CEGEP student; Cegep student | cégépien ** |
| Cegep student; CEGEP student | cégépien ** |
| centre extérieur; centre hors- campus | off-campus centre |
| centre hors-campus; centre extérieur | off-campus centre |
| centre universitaire | university centre |
| certificat de compagnon; certificat d'ouvrier spécialisé | journeyman certificate |
| certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme d'études secon- daires (Ont.); D.E.S.; diplôme de fin d'études secondaires | Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.) |
| certificat de formation préalable (à l'emploi) | pre-employment certificate |
| certificat d'études non universitaires | certificate of non-university studies |
| certificat d'études universitaires | certificate of university studies |
| certificat d'ouvrier spécialisé; certi- ficat de compagnon | journeyman certificate |
| certificate I; diploma Class A | brevet A (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années '60.) |
| certificate II; diploma Class B | brevet B (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années '60.) |
| Certificate in Business Administra- tion | certificat en administration des affaires |

| | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Certificate in Labour-Management Relations | certificat en relations ouvrières-patronales |
| Certificate in Public Administration | certificat en administration publique |
| certificat en administration des affaires | Certificate in Business Administration |
| certificat en administration publique | Certificate in Public Administration |
| certificat en relations ouvrières-patronales | Certificate in Labour-Management Relations |
| certificate of non-university studies | certificat d'études non universitaires |
| certificate of university studies | certificat d'études universitaires |
| certification | attestation |
| certificat professionnel | professional certificate |
| certificat technique | technical certificate |
| champ d'études; domaine d'études | field of study |
| chancelier | chancellor |
| chancellor | chancelier |
| chargé de cours | lecturer |
| chartered university | université à charte |
| CIAE; Canadian Institute of Adult Education | Institut canadien d'éducation des adultes; ICEA |
| cité universitaire | campus |
| classical college | collège classique |
| CMEC; Conseil des ministres de l'éducation (Canada) | Council of Ministers of Education, Canada; CMEC |
| CMEC; Council of Ministers of Education, Canada | Conseil des ministres de l'éducation (Canada); CMEC |
| collation des grades | convocation; graduation; commencement (in the sense of ceremony) |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| collège affilié | affiliated college |
| collège classique | classical college |
| collège communautaire | community college |
| collège constituant; collège universitaire | constituent college; university college |
| collège d'arts appliqués et de technologie; CAAT (Ont.) | college of applied arts and technology; CAAT (Ont.) |
| collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP (Qué.) | general and vocational college; CEGEP (Que.) |
| college of applied arts and technology; CAAT (Ont.) | collège d'arts appliqués et de technologie; CAAT (Ont.) |
| collège universitaire; collège constituant | constituent college; university college |
| commencement; convocation; graduation (in the sense of ceremony) | collation des grades |
| community college | collège communautaire |
| compétences spécialisées | specialized skills |
| composite grade-point average; grade-point average; GPA | moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative |
| composite school; comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school | polyvalente**; école polyvalente |
| comprehensive examination | examen de synthèse |
| comprehensive high school; composite school; comprehensive school; comprehensive secondary school | polyvalente**; école polyvalente |
| comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school | polyvalente**; école polyvalente |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school; comprehensive school | polyvalente**; école polyvalente |
| compulsory course; core course; required course | cours obligatoire |
| conditions d'admission; exigences d'admission | entrance requirements; admission requirements |
| congé d'études | study leave |
| congé-éducation; congé-formation | educational leave |
| congé-formation; congé-éducation | educational leave |
| congé sabbatique | sabbatical; sabbatical leave |
| conseil de la faculté | faculty council |
| Conseil des ministres de l'éducation (Canada); CMEC | Council of Ministers of Education, Canada; CMEC |
| conseiller d'orientation scolaire; conseiller en orientation; orienteur | guidance counsel(1)or |
| conseiller en orientation; conseiller d'orientation scolaire; orienteur | guidance counsel(1)or |
| conseiller pédagogique | student adviser; academic adviser |
| constituante; université consti- tuante (Qué.) | university branch; constituent uni- versity (Que.) |
| constituent college; university college | collège constituant; collège univer- sitaire |
| constituent university (Que.); uni- versity branch | constituante; université consti- tuante (Qué.) |
| continuing education | formation continue**; formation permanente; éducation per- manente |
| convocation; graduation; com- mencement (in the sense of ceremony) | collation des grades |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| co-operative course; work-study course; sandwich course (U.K.) | cours en alternance; cours alterné |
| co-operative education | enseignement en alternance; formation en alternance |
| core course; required course; compulsory course | cours obligatoire |
| corps professoral | faculty |
| correspondence course | cours par correspondance |
| correspondence education; correspondence teaching | enseignement par correspondance |
| correspondence teaching; correspondence education | enseignement par correspondance |
| Council of Ministers of Education, Canada; CMEC | Conseil des ministres de l'éducation (Canada); CMEC |
| cours alterné; cours en alternance | co-operative course; work-study course; sandwich course (U.K.) |
| cours à option | optional course |
| cours au choix | elective course; elective |
| cours à unités (proposé par l'OLF); cours avec crédit; cours crédité | credit course |
| cours avec crédit; cours crédité; cours à unités (proposé par l'OLF) | credit course |
| cours à zéro unité (proposé par l'OLF); cours sans crédit; cours non-crédité | non-credit course |
| cours complet | full course |
| cours crédité; cours à unités (proposé par l'OLF); cours avec crédit | credit course |
| cours d'appoint; cours de recyclage | refresher course |
| cours de recyclage; cours d'appoint | refresher course |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| cours d'initiation; cours d'introduction | introductory course; beginner's course |
| cours d'introduction; cours d'initiation | introductory course; beginner's course |
| cours du soir | evening course |
| cours en alternance; cours alterné | co-operative course; work-study course; sandwich course (U.K.) |
| cours intensif | intensive course; crash course |
| cours magistral | lecture; lecture course |
| cours non-crédité; cours à zéro unité (proposé par l'OLF); cours sans crédit | non-credit course |
| cours obligatoire | required course; compulsory course; core course |
| cours par correspondance | correspondence course |
| cours préalable à la formation professionnelle | pre-vocational course |
| cours sans crédit; cours non-crédité; cours à zéro unité (proposé par l'OLF) | non-credit course |
| crash course; intensive course | cours intensif |
| credentials | titres |
| credit | unité*; crédit |
| crédit; unité* | credit |
| credit course | cours à unités (proposé par l'OLF); cours avec crédit; cours crédité |
| crédit spécialisé | honour credit; honours credit |
| credit system | régime de crédits |
| CSF; Canada Studies Foundation | Foundation d'études du Canada; FEC |
| curriculum | programme d'études** |

D

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| D.C.S.; Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies | diplôme d'études collégiales; D.E.C. |
| dean | doyen |
| Dean's Honour List; dean's list; Dean's List | Palmarès du doyen |
| Dean's List; Dean's Honour List; dean's list | Palmarès du doyen |
| dean's list; Dean's List; Dean's Honour List | Palmarès du doyen |
| D.E.C.; diplôme d'études collégiales | Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies; D.C.S. |
| décrocheur*; démissionnaire (scolaire) | dropout; school dropout |
| degree | grade (rang universitaire) |
| degree | diplôme (attestation écrite — voir « grade ») |
| degree-credit program | programme avec crédits |
| degree-holder; university graduate | diplômé universitaire |
| degree program | programme menant à un grade |
| demi-cours | half course; half-credit course |
| démissionnaire (scolaire); décrocheur* | dropout; school dropout |
| département (Division d'une faculté universi- taire, chargée de l'enseignement d'une discipline déterminée. Exemple : Département d'études françaises.) | department (Division within a university faculty organized around a particular subject area, e.g. "Department of French".) |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| department (Division within a university faculty organized around a particular subject area, e.g. "Department of French".) | département (Division d'une faculté universitaire, chargée de l'enseignement d'une discipline déterminée. Exemple : Département d'études françaises.) |
| department chairman; university-department head; department head | directeur de département |
| department head; department chairman; university-department head | directeur de département |
| D.E.S.; diplôme d'études secondaires (Ont.); certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires | Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.) |
| D.E.S.S.; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention | Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D. |
| diploma | diplôme |
| diploma Class A; certificate I | brevet A (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années '60.) |
| diploma Class B; certificate II | brevet B (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années '60.) |
| Diploma in International Cooperation | diplôme en coopération internationale |
| Diploma of College Studies; Diploma of Collegial Studies; D.C.S. | diplôme d'études collégiales; D.E.C. |
| Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies; D.C.S. | diplôme d'études collégiales; D.E.C. |
| diplôme | diploma |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| diplôme (attestation écrite — voir grade ») | degree |
| diplôme de fin d'études avec mention; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation | Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D. |
| diplôme de fin d'études secondaires; diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.) | Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Qué.) |
| diplôme de premier cycle | undergraduate degree |
| diplôme d'études collégiales; D.E.C. | Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies; D.C.S. |
| diplôme d'études non universitaires | non-university diploma |
| diplôme d'études secondaires (Ont.); (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires | Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Qué.) |
| diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.) | Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D. |
| diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention | Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D. |
| diplôme en coopération internationale | Diploma in International Cooperation |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S. | Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D. |
| diplôme technique | technical diploma |
| diplômé universitaire | university graduate; degree-holder |
| diplôme universitaire de premier cycle | undergraduate diploma |
| diplôme universitaire supérieur (deuxième et troisième cycle) | graduate diploma |
| directeur de département | department head; department chairman; university-department head |
| dissertation fellowship | bourse de thèse |
| distance education | formation à distance; éducation à distance |
| distance learning | apprentissage à distance |
| distance teaching | enseignement à distance; télé-enseignement |
| distance tutor; distant tutor | télé-enseignant |
| distance university | télé-université |
| distant tutor; distance tutor | télé-enseignant |
| doctorat | doctorate; doctor's degree |
| doctorate; doctor's degree | doctorat |
| doctor's degree; doctorate | doctorat |
| domaine d'études; champ d'études | field of study |
| doyen | dean |
| doyen adjoint; vice-doyen | assistant dean |

| | |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| droits de scolarité; frais de scolarité | tuition fees |
| droits d'inscription; frais d'inscription | registration fee |
| dropout (in the sense of dropping out) | abandon scolaire* |
| dropout; school dropout | décrocheur*; démissionnaire (scolaire) |
| E | |
| école de formation professionnelle | vocational school |
| école de métiers | trade school |
| école des études supérieures | graduate school; school of graduate studies |
| école indépendante | proprietary school (U.S. and U.K.) |
| école polyvalente; polyvalente** | comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school |
| école privée | private school |
| école professionnelle privée | private vocational school |
| éducateur d'adultes; formateur d'adultes | adult educator |
| éducation à distance; formation à distance | distance education |
| educational leave | congé-éducation; congé-formation |
| éducation des adultes; enseignement aux adultes | adult education |
| éducation permanente; formation continue**; formation permanente | continuing education |
| éducation postsecondaire; enseignement postsecondaire | postsecondary education |
| éducation récurrente | recurrent education |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| effectif (ex. effectif à temps plein du niveau postsecondaire) | enrolment (e.g. post-secondary full-time enrolment) |
| effectif étudiant** | student population |
| elective; elective course | cours au choix |
| elective course; elective | cours au choix |
| elective system | système d'option; régime d'option |
| élève-maître | student teacher; practice teacher |
| enrolment (e.g. post-secondary full-time enrolment) | effectif (ex. effectif à temps plein du niveau postsecondaire) |
| enseignement à distance; télé- enseignement | distance teaching |
| enseignement aux adultes; éducation des adultes | adult education |
| enseignement en alternance; forma- tion en alternance | co-operative education |
| enseignement par correspondance | correspondence education; corres- pondence teaching |
| enseignement postsecondaire; éducation postsecondaire | postsecondary education |
| enseignement supérieur (Au Québec, ne désigne que l'enseignement universitaire.) | higher education (In Canada, usually refers to university studies only, where- as in the United States a generic term for all learning activities undertaken after completion of secondary education.) |
| entrance requirements; admission requirements | conditions d'admission; exigences d'admission |
| EPF; Established Programs Financ- ing | Financement des programmes établis; FPE |
| equivalence | équivalence |

| | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| équivalence | equivalence |
| équivalence(s) | advanced standing |
| équivalent temps complet; équivalent temps plein | full-time equivalent |
| équivalent temps plein; équivalent temps complet | full-time equivalent |
| Established Programs Financing; EPF | Financement des programmes établis; FPE |
| établissement d'enseignement non universitaire | non-university institution |
| établissement ne décernant pas de diplôme universitaire | non-degree granting institution |
| études supérieures | graduate studies |
| étudiant** | student |
| étudiant adulte | mature student |
| étudiant à plein temps; étudiant à temps complet | full-time student |
| étudiant à temps complet; étudiant à plein temps | full-time student |
| étudiant à temps partiel | part-time student |
| étudiant-athlète | student athlete |
| étudiant au niveau non universitaire | non-university student |
| étudiant de deuxième cycle | graduate student (master's) |
| étudiant de niveau postsecondaire | postsecondary student |
| étudiant de premier cycle; étudiant prédiplômé | undergraduate; undergraduate student |
| étudiant de première année | freshman |
| étudiant de seconde année | sophomore |
| étudiant de troisième cycle | graduate student (doctoral) |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| étudiant étranger | foreign student |
| étudiant prédiplômé; étudiant de premier cycle | undergraduate; undergraduate student |
| étudiant régulier | regular student |
| étudiant rentrant; rentrant | re-entrant |
| étudiant spécial | special student |
| evening course | cours du soir |
| examen à la maison | take-home examination |
| examen de qualification interprovinciale; examen interprovincial normalisé | interprovincial standard examination |
| examen de reprise | supplemental examination |
| examen de synthèse | comprehensive examination |
| examen final | final examination |
| examen interprovincial normalisé; examen de qualification interprovinciale | interprovincial standard examination |
| exigences d'admission; conditions d'admission | entrance requirements; admission requirements |
| experiential learning | apprentissage par l'expérience |

F

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| faculté | faculty |
| faculté des études supérieures | faculty of graduate studies |
| faculty | faculté |
| faculty | corps professoral |
| faculty council | conseil de la faculté |
| faculty of graduate studies | faculté des études supérieures |
| FEC; fondation d'études du Canada | Canada Studies Foundation; CSF |

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| fellowship | bourse de recherche |
| field of study | champ d'études; domaine d'études |
| final examination | examen final |
| final mark | note finale |
| Financement des programmes établis; FPE | Established Programs Financing; EPF |
| first professional degree | premier grade professionnel |
| Fondation d'études du Canada; FEC | Canada Studies Foundation; CSF |
| foreign student | étudiant étranger |
| formateur d'adultes; éducateur d'adultes | adult educator |
| formation à distance; éducation à distance | distance education |
| formation continue**, formation permanente; éducation permanente | continuing education |
| formation en alternance; enseignement en alternance | co-operative education |
| formation en cours d'emploi; formation sur le tas | on-the-job training |
| formation en industrie; formation industrielle | industrial training; in-industry training; training-in-industry |
| formation industrielle; formation en industrie | industrial training; in-industry training; training-in-industry |
| formation permanente; éducation permanente; formation continue** | continuing education |
| formation professionnelle** | occupational training; vocational training |
| formation sur le tas; formation en cours d'emploi | on-the-job training |

| | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| FPE; Financement des programmes établis | Established Programs Financing; EPF |
| frais de scolarité; droits de scolarité | tuition fees |
| frais d'inscription; droits d'inscription | registration fee |
| freshman | étudiant de première année |
| full course | cours complet |
| full professor | professeur titulaire |
| full-time equivalent | équivalent temps plein; équivalent temps complet |
| full-time student | étudiant à plein temps; étudiant à temps complet |
| G | |
| general and vocational college; CEGEP (Qué.) | collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP (Qué.) |
| general bachelor; general degree; pass degree | baccalauréat général |
| general degree; pass degree; general bachelor | baccalauréat général |
| general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College) | programme de formation générale; programme général; programme d'enseignement général (CEGEP) |
| general program; pass program | programme général |
| GPA; grade-point average; composite grade-point average | moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative |
| grade (rang universitaire) | degree |
| grade-point average; GPA; composite grade-point average | moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative |
| grade supérieur | graduate degree |
| grading system; marking system | système de notation |

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| graduate assistant; teaching assistant | assistant (à l'enseignement) |
| graduate degree | grade supérieur |
| graduate diploma | diplôme universitaire supérieur (deuxième et troisième cycle) |
| graduate program | programme de deuxième cycle (maîtrise) ou de troisième cycle (doctorat) |
| graduate school; school of graduate studies | école des études supérieures |
| graduate student (doctoral) | étudiant de troisième cycle |
| graduate student (master's) | étudiant de deuxième cycle |
| graduate studies | études supérieures |
| graduation; commencement; convocation (in the sense of ceremony) | collation des grades |
| guidance counsel(1) or | conseiller d'orientation scolaire; conseiller en orientation; orienteur |

H

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| half course; half-credit course | demi-cours |
| half-credit course; half course | demi-cours |
| hall | pavillon |
| High School Leaving Certificate (Que.); Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D. | diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires |
| higher education (In Canada, usually refers to university studies only, whereas in the United States a generic term for all learning activities undertaken after completion of secondary education.) | enseignement supérieur (Au Québec, ne désigne que l'enseignement universitaire.) |

| | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| honour course; honours program; honours course | programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation |
| honour credit; honours credit | crédit spécialisé |
| honours bachelor; honours degree | baccalauréat spécialisé; baccalauréat avec spécialisation |
| honours course; honour course; honours program | programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation |
| honours credit; honour credit | crédit spécialisé |
| honours degree; honours bachelor | baccalauréat spécialisé; baccalauréat avec spécialisation |
| honours program; honours course; honour course | programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation |

I

| | |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| I.B.; International Baccalaureate | baccalauréat international |
| ICEA; Institut canadien d'éducation des adultes | Canadian Institute of Adult Educa- tion; CIAE |
| industrial training; in-industry training; training-in-industry | formation en industrie; formation industrielle |
| in-industry training; training-in- industry; industrial training | formation en industrie; formation industrielle |
| Institut canadien d'éducation des adultes; ICEA | Canadian Institute of Adult Educa- tion; CIAE |
| institut de recherche | research institute |
| institut de technologie | institute of technology; technical institute; technological institute |
| institute of technology; technical institute; technological institute | institut de technologie |
| intensive course; crash course | cours intensif |
| International Baccalaureate; I.B. | baccalauréat international |

| | |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| interprovincial seal | sceau de qualification interprovinciale |
| interprovincial standard examination | examen de qualification interprovinciale; examen interprovincial normalisé |
| introductory course; beginner's course | cours d'introduction; cours d'initiation |

J

| | |
|------------------------|----------------------------------------------------------|
| journeyman certificate | certificat d'ouvrier spécialisé; certificat de compagnon |
|------------------------|----------------------------------------------------------|

L

| | |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| lecture; lecture course | cours magistral |
| lecture course; lecture | cours magistral |
| lecturer | chargé de cours |
| libérés du travail en bloc | block release (apprentices) |
| licence (Canada) | May be considered at the graduate or undergraduate level depending upon the particular university program. |

M

| | |
|--------------------------------|---------------------|
| maître ès arts | Master of Arts |
| maître ès sciences | Master of Science |
| maîtrise | master's degree |
| majeure | major |
| major | majeure |
| mark | note |
| marking system; grading system | système de notation |
| Master of Arts | maître ès arts |
| Master of Science | maître ès sciences |

| | |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| master's degree | maitrise |
| mature student | étudiant adulte |
| merit scholarship | bourse d'excellence |
| mineure | minor |
| minor | mineure |
| moyenne cumulative; moyenne pondérée cumulative; MPC | grade-point average; GPA; composite grade-point average |
| moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative | grade-point average; GPA; composite grade-point average |
| MPC; moyenne pondérée cumulative; moyenne cumulative | grade-point average; GPA; composite grade-point average |
| multiversité | multiversity |
| multiversity | multiversité |
| N | |
| niveau des métiers | trade level |
| non-credit course | cours à zéro unité (proposé par l'OLF); cours sans crédit; cours non-crédité |
| non-degree credit program | programme sans crédits |
| non-degree granting institution | établissement ne décernant pas de diplôme universitaire |
| non-diplômé | non-graduate |
| non-graduate | non-diplômé |
| non-registered apprentice | apprenti non inscrit; apprenti non enregistré |
| non-university diploma | diplôme d'études non universitaires |
| non-university institution | établissement d'enseignement non universitaire |
| non-university student | étudiant au niveau non universitaire |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| note | mark |
| note de passage | pass mark |
| note finale | final mark |
| O | |
| occupational training; vocational training | formation professionnelle** |
| off-campus centre | centre hors-campus ; centre extérieur |
| Office of Admissions | Service de l'admission ; Bureau des admissions |
| Office of the Registrar; Registrar's Office | Bureau du registraire ; Service du registraire |
| on-the-job training | formation en cours d'emploi ; formation sur le tas |
| open university (U.K.) | université ouverte |
| optional course | cours à option |
| orienteur ; conseiller en orientation ; conseiller d'orientation scolaire | guidance counsel(1)or |
| P | |
| Palmarès du doyen | dean's list; Dean's List; Dean's Honour List |
| part-time student | étudiant à temps partiel |
| pass degree; general degree; general bachelor | baccalauréat général |
| pass mark | note de passage |
| pass program; general program | programme général |
| pavillon | hall |
| perfectionnement professionnel | professional development; skill upgrading |
| perfectionnement scolaire (général) | academic upgrading |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| permis d'enseignement; permis d'enseigner** | teaching permit |
| permis d'enseigner**; permis d'enseignement | teaching permit |
| polyvalente**; école polyvalente | comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school |
| postsecondary education | enseignement postsecondaire; éducation postsecondaire |
| postsecondary student | étudiant de niveau postsecondaire |
| practice teacher; student teacher | élève-maitre |
| préalable** | prerequisite; prerequisite course |
| pre-employment certificate | certificat de formation préalable (à l'emploi) |
| préinscription | preregistration |
| premier grade professionnel | first professional degree |
| preregistration | préinscription |
| prerequisite; prerequisite course | préalable** |
| prerequisite course; prerequisite | préalable** |
| president (A few English-language universities use "rector" instead of "president".) | recteur (La plupart des annuaires des universités d'expression française donnent la préférence au terme « recteur », plutôt qu'à celui de « président ».) |
| pre-university program (Dawson College); general program (CEGEP) | programme de formation générale; programme général; programme d'enseignement général (CEGEP) |
| pre-university year | année pré-universitaire |
| pre-vocational course | cours préalable à la formation professionnelle |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| private school | école privée |
| private vocational school | école professionnelle privée |
| professeur adjoint | assistant professor |
| professeur agrégé; agrégé | associate professor |
| professeur invité | visiting professor |
| professeur titulaire | full professor |
| professional certificate | certificat professionnel |
| professional development; skill upgrading | perfectionnement professionnel |
| professional program (CEGEP); career program (Dawson College) | programme de formation professionnelle; programme professionnel; programme d'enseignement professionnel (CEGEP) |
| programme avec crédits | degree-credit program |
| Programme canadien de prêts aux étudiants | Canada Student Loans Plan; Canada Student Loans Program |
| programme de deuxième cycle (maîtrise) ou de troisième cycle (doctorat) | graduate program |
| programme de formation générale; programme général; programme d'enseignement général (CEGEP) | general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College) |
| programme de formation professionnelle; programme professionnel; programme d'enseignement professionnel (CEGEP) | professional program (CEGEP); career program (Dawson College) |
| programme de passage à l'université | university transfer program |
| programme de premier cycle | undergraduate program |
| programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation; programme spécialisé | honours program; honours course; honour course |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| programme d'enseignement général; programme de formation générale; programme général (CEGEP) | general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College) |
| programme d'enseignement professionnel; programme de formation professionnelle; programme professionnel (CEGEP) | professional program (CEGEP); career program (Dawson College) |
| programme d'études** | curriculum |
| programme d'études avec spécialisation; programme spécialisé; programme de spécialisation | honours program; honours course; honour course |
| programme général | general program; pass program |
| programme général; programme de formation générale; programme d'enseignement général (CEGEP) | general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College) |
| programme menant à une carrière | career program |
| programme menant à un grade | degree program |
| programme professionnel; programme de formation professionnelle; programme d'enseignement professionnel (CEGEP) | professional program (CEGEP); career program (Dawson College) |
| programme sans crédits | non-degree credit program |
| programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation | honours program; honours course; honour course |
| proprietary school (U.S. and U.K.) | école indépendante |

Q

| | |
|-----------------|-----------------------------------------|
| qualifying year | année préparatoire; année propédeutique |
|-----------------|-----------------------------------------|

R

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| recteur (La plupart des annuaires des universités d'expression française donnent la préférence au terme « recteur », plutôt qu'à celui de « président ».) | president (A few English-language universities use "rector" instead of "president".) |
| recurrent education | éducation récurrente |
| recyclage** | retraining |
| redoublant | repeater |
| re-entrant | étudiant rentrant; rentrant |
| refresher course | cours de recyclage; cours d'appoint |
| régime de crédits | credit system |
| régime d'option; système d'option | elective system |
| registered apprentice | apprenti inscrit; apprenti enregistré |
| Registrar's Office; Office of the Registrar | Bureau du registraire; Service du registraire |
| registration fee | frais d'inscription; droits d'inscription |
| regular student | étudiant régulier |
| relevé de notes | transcript |
| rentrant; étudiant rentrant | re-entrant |
| repeater | redoublant |
| required course; compulsory course; core course | cours obligatoire |
| research assistant | assistant à la recherche |
| research institute | institut de recherche |
| retraining | recyclage** |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sabbatical; sabbatical leave | congé sabbatique |
| sabbatical leave; sabbatical | congé sabbatique |
| sabbatical teaching year; sabbatical year | année sabbatique |
| sabbatical year; sabbatical teaching year | année sabbatique |
| sandwich course (U.K.); co-operative course; work-study course | cours en alternance; cours alterné |
| sceau de qualification interprovinciale | interprovincial seal |
| scholarship (awarded on basis of outstanding academic achievement) | bourse (d'études) |
| school dropout; dropout | décrocheur*; démissionnaire (scolaire) |
| (school) leaver (not synonym of dropout) | sortant** |
| school of graduate studies; graduate school | école des études supérieures |
| Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.) | diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires |
| Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D. | diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention |
| semester | semestre |
| semestre | semester |
| séminaire | seminar |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seminar | séminaire |
| Service de l'admission; Bureau des admissions | Office of Admissions |
| Service du registraire; Bureau du registraire | Office of the Registrar; Registrar's Office |
| session; term | trimestre |
| skill upgrading; professional development | perfectionnement professionnel |
| sophomore | étudiant de seconde année |
| sortant** | (school) leaver (not synonym of dropout) |
| specialized skills | compétences spécialisées |
| special student | étudiant spécial |
| sports scholarship; athletic scholarship | bourse aux étudiants-athlètes |
| S.S.G.D.; Secondary School Graduation Diploma (Ont.); High School Leaving Certificate (Que.) | diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires |
| S.S.H.G.D.; Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.) | diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.E.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention |
| stage | training period; training course (less frequent) |
| stagiaire | trainee |
| student | étudiant** |
| student adviser; academic adviser | conseiller pédagogique |
| student aid; student assistance; student financial assistance | aide aux étudiants; aide financière aux étudiants |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| student assistance; student financial assistance; student aid | aide aux étudiants; aide financière aux étudiants |
| student association; students' association | association des étudiants |
| student athlete | étudiant-athlète |
| student financial assistance; student aid; student assistance | aide aux étudiants; aide financière aux étudiants |
| student population | effectif étudiant** |
| students' association; student association | association des étudiants |
| student teacher; practice teacher | élève-maitre |
| study leave | congé d'études |
| supplemental examination | examen de reprise |
| système de notation | grading system; marking system |
| système d'option; régime d'option | elective system |
| T | |
| take-home examination | examen à la maison |
| teacher's certificate; teaching certificate | brevet d'enseignement** |
| teaching assistant; graduate assistant | assistant (à l'enseignement) |
| teaching certificate; teacher's certificate | brevet d'enseignement** |
| teaching permit | permis d'enseigner**; permis d'enseignement |
| technical certificate | certificat technique |
| technical diploma | diplôme technique |
| technical institute; technological institute; institute of technology | institut de technologie |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| technological institute; institute of technology; technical institute | institut de technologie |
| télé-enseignant | distance tutor; distant tutor |
| télé-enseignement; enseignement à distance | distance teaching |
| télé-université | distance university |
| term; session | trimestre |
| titres | credentials |
| trade level | niveau des métiers |
| trade school | école de métiers |
| trainee | stagiaire |
| training course (less frequent); training period | stage |
| training-in-industry; industrial training; in-industry training | formation en industrie; formation industrielle |
| training period; training course (less frequent) | stage |
| transcript | relevé de notes |
| travaux dirigés; travaux pratiques | tutorial |
| travaux pratiques; travaux dirigés | tutorial |
| trimestre | session; term |
| tuition fees | frais de scolarité; droits de scolarité |
| tutorial | travaux pratiques; travaux dirigés |
| T | |
| undergraduate; undergraduate student | étudiant de premier cycle; étudiant prédiplômé |
| undergraduate degree | diplôme de premier cycle |

| | |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| undergraduate diploma | diplôme universitaire de premier cycle |
| undergraduate program | programme de premier cycle |
| undergraduate student; undergraduate | étudiant de premier cycle; étudiant prédiplômé |
| unité*; crédit | credit |
| université | university |
| université à charte | chartered university |
| université constituante; constituante (Qué.) | university branch; constituent university (Qué.) |
| université ouverte | open university (U.K.) |
| université sans murs | university without walls (U.S.); UWW |
| university | université |
| university branch; constituent university (Qué.) | constituante; université constituante (Qué.) |
| university centre | centre universitaire |
| university college; constituent college | collège constituant; collège universitaire |
| university-department head; department head; department chairman | directeur de département |
| university graduate; degree-holder | diplômé universitaire |
| university transfer program | programme de passage à l'université |
| university without walls (U.S.); UWW | université sans murs |
| UWW; university without walls (U.S.) | université sans murs |

V

| | |
|---------------------------|-------------------|
| vice-doyen; doyen adjoint | assistant dean |
| visiting professor | professeur invité |

vocational school

école de formation professionnelle

vocational training; occupational
training

formation professionnelle**

W

work-study course; co-operative
course; sandwich course (U.K.)

cours en alternance; cours alterné

Abréviations / Abbreviations

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| B.A. (baccalauréat ès arts) | B.A. (Bachelor of Arts) |
| B.Adm. (baccalauréat en administration) | B.Adm. (Bachelor of Administration) |
| B.Adm.Pub. (baccalauréat spécialisé en administration publique) | B.Pub.Adm. (Honours Bachelor of Public Administration) |
| B.A.(Ph.) (Honours Bachelor of Arts in Philosophy) | B.A.(sp.Ph.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en philosophie) |
| B.A.(Ps.); B.Ps. (Honours Bachelor of Arts in Psychology) | B.Ps.; B.A.(Sp.Ps.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie) |
| B.Arch. (baccalauréat en architecture) | B.Arch. (Bachelor of Architecture) |
| B.A.Sc. (Bachelor of Applied Science) | B.Sc.A. (baccalauréat ès sciences appliquées) |
| B.A.(sp.Ph.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en philosophie) | B.A.(Ph.) (Honours Bachelor of Arts in Philosophy) |
| B.A.(Sp.Ps.); B.Ps. (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie) | B.Ps.; B.A.(Ps.) (Honours Bachelor of Arts in Psychology) |
| B.Bibl. (baccalauréat en bibliothéconomie. Ce diplôme n'est plus offert dans les universités québécoises.) | B.L.S. (Bachelor of Library Science) |
| B.C.L. (Bachelor of Canon Law) | B.D.C. (baccalauréat en droit canonique) |
| B.Com. (baccalauréat en commerce) | B.Com. (Bachelor of Commerce) |
| B.D.C. (baccalauréat en droit canonique) | B.C.L. (Bachelor of Canon Law) |
| B.Ed. (baccalauréat en éducation) | B.Ed. (Bachelor of Education) |
| B.Ed.Phys.; B.E.P. (baccalauréat en éducation physique) | B.Phys.Ed.; B.P.E. (Bachelor of Physical Education) |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B.Eng. (baccalauréat en génie) | B.Eng. (Bachelor of Engineering) |
| B.E.P.; B.Ed.Phys. (baccalauréat en éducation physique) | B.Phys.Ed.; B.P.E. (Bachelor of Physical Education) |
| B.G.S.; B.G.Sc. (Bachelor of General Science) | B.G.Sc. (baccalauréat ès sciences générales) |
| B.G.Sc. (baccalauréat ès sciences générales) | B.G.Sc.; B.G.S. (Bachelor of General Science) |
| B.G.Sc.; B.G.S. (Bachelor of General Science) | B.G.Sc. (baccalauréat ès sciences générales) |
| B.L.S. (Bachelor of Library Science) | B.Bibl. (baccalauréat en bibliothéconomie. Ce diplôme n'est plus offert dans les universités québécoises.) |
| B.Mgt.Sc. (Honours Bachelor of Management Science(s)) | B.Sc.Gest. (baccalauréat spécialisé en sciences de la gestion) |
| B.Mus. (baccalauréat en musique) | B.Mus. (Bachelor of Music) |
| B.P.E.; B.Phys.Ed. (Bachelor of Physical Education) | B.Ed.Phys.; B.E.P. (baccalauréat en éducation physique) |
| B.Ph. (baccalauréat en philosophie) | B.Ph. (Bachelor of Philosophy) |
| B.Phys.Ed.; B.P.E. (Bachelor of Physical Education) | B.Ed.Phys.; B.E.P. (baccalauréat en éducation physique) |
| B.Ps.; B.A.(Ps.) (Honours Bachelor of Arts in Psychology) | B.Ps.; B.A.(Sp.Ps.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie) |
| B.Ps.; B.A.(Sp.Ps.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie) | B.Ps.; B.A.(Ps.) (Honours Bachelor of Arts in Psychology) |
| B.Pub.Adm. (Honours Bachelor of Public Administration) | B.Adm.Pub. (baccalauréat spécialisé en administration publique) |
| B.S.A. (baccalauréat ès sciences agricoles) | B.S.A. (Bachelor of Science in Agriculture) |
| B.Sc. (baccalauréat ès sciences) | B.Sc. (Bachelor of Science) |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| B.Sc.A. (baccalauréat ès sciences appliquées) | B.A.Sc. (Bachelor of Applied Science) |
| B.Sc.(Diét.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en diététique) | B.Sc.(Diét.) (Honours Bachelor of Science in Dietetics) |
| B.Sc.(Diét.) (Honours Bachelor of Science in Dietetics) | B.Sc.(Diét.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en diététique) |
| B.Sc.Ed. (baccalauréat ès sciences de l'éducation) | B.Sc.Ed. (Bachelor of Science in Education) |
| B.Sc.(Ed.phys.) (baccalauréat ès sciences (éducation physique)) | B.Sc.Phys.Ed. (Bachelor of Science in Physical Education) |
| B.Sc.Gest. (baccalauréat spécialisé en sciences de la gestion) | B.Mgt.Sc. (Honours Bachelor of Management Science(s)) |
| B.Sc.(H.Econ.) (Honours Bachelor of Science in Home Economics) | B.Sc.(Sc.Domes.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en sciences domestiques) |
| B.Sc.Inf. (baccalauréat en sciences infirmières; baccalauréat ès sciences infirmières) | B.Sc.N. (Bachelor of Science in Nursing) |
| B.Sc.(Kin.) (baccalauréat ès sciences en kinanthropologie) | B.Sc.(Kin.) (Bachelor of Science in Kinanthropology) |
| B.Sc.N. (Bachelor of Science in Nursing) | B.Sc.Inf. (baccalauréat en sciences infirmières; baccalauréat ès sciences infirmières) |
| B.Sc.(Pharm.) (Bachelor of Science in Pharmacy) | B.Sc.(phm.) (baccalauréat ès sciences (pharmacie)) |
| B.Sc.(phm.) (baccalauréat ès sciences (pharmacie)) | B.Sc.(Pharm.) (Bachelor of Sciences in Pharmacy) |
| B.Sc.Phys.Ed. (Bachelor of Science in Physical Education) | B.Sc.(Ed.phys.) (baccalauréat ès sciences (éducation physique)) |
| B.Sc.(physio.) (baccalauréat ès sciences (physiothérapie)) | B.Sc.(Phys.Ther.); B.Sc.(P.T.) (Bachelor of Science in Physical Therapy) |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| B.Sc.(Phys.Ther.); B.Sc.(P.T.) (Bachelor of Science in Physical Therapy) | B.Sc.(physio.) (baccalauréat ès sciences (physiothérapie)) |
| B.Sc.(P.T.); B.Sc.(Phys.Ther.) (Bachelor of Science in Physical Therapy) | B.Sc.(physio.) (baccalauréat ès sciences (physiothérapie)) |
| B.Sc.(Réc.) (baccalauréat ès sciences en récréologie) | B.Sc.(Rec.) (Bachelor of Science in Recreationology) |
| B.Sc.(Rec.) (Bachelor of Science in Recreationology) | B.Sc.(Réc.) (baccalauréat ès sciences en récréologie) |
| B.Sc.(Sc.Domes.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en sciences domestiques) | B.Sc.(H.Econ.) (Honours Bachelor of Science in Home Economics) |
| B.Sc.Soc. (baccalauréat en sciences sociales) | B.Soc.Sc. (Bachelor of Social Sciences) |
| B.Serv.Soc.; B.S.Soc. (baccalauréat en service social) | B.S.W. (Bachelor of Social Work) |
| B.S.L. (baccalauréat en sciences des langues) | B.S.L. (Bachelor of Science in Language) |
| B.Soc.Sc. (Bachelor of Social Sciences) | B.Sc.Soc. (baccalauréat en sciences sociales) |
| B.S.Soc.; B.Serv.Soc. (baccalauréat en service social) | B.S.W. (Bachelor of Social Work) |
| B.S.W. (Bachelor of Social Work) | B.Serv.Soc.; B.S.Soc. (baccalauréat en service social) |
| B.Th. (baccalauréat en théologie) | B.Th. (Bachelor of Theology) |
| D.C.L. (Doctor in Canon Law) | D.D.C. (doctorat en droit canon) |
| D.C.S. (Diploma of Collegial Studies) | D.E.C. (diplôme d'études collégiales) |
| D.D.C. (doctorat en droit canon) | D.C.L. (Doctor in Canon Law) |
| D.D.S. (doctorat en chirurgie dentaire) | D.D.S. (Doctor of Dental Surgery) |

| | |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| D.E.A. (diplôme d'études approfondies) (France) | According to the AUCC, the equivalence for the D.E.A. has not been officially agreed upon. It is a post-master's qualification. |
| D.E.C. (diplôme d'études collégiales) | D.C.S. (Diploma of Collegial Studies) |
| D.E.S.S. (diplôme d'études scientifiques supérieures) (France) | According to the AUCC, the equivalence has not been officially agreed upon. |
| D.E.U.G. (diplôme d'études universitaires générales) (France) | According to the AUCC, the D.E.U.G. is equivalent to a general B.A. or B.Sc. |
| D.M.A. (Doctor of Musical Arts) | D.Mus. (doctorat en musique) |
| D.M.D. (doctorat en médecine dentaire) | D.M.D. (Doctor of Dental Medicine; Doctor of Dentistry) |
| D.Mus. (doctorat en musique) | D.M.A. (Doctor of Musical Arts) |
| D.M.V. (doctorat en médecine vétérinaire) | D.V.M. (Doctor of Veterinary Medicine) |
| D.Th. (doctorat en théologie) | D.Th. (Doctor of Theology) |
| D.Th.(Miss.) (doctorat en théologie, en missiologie) | D.Th.(Miss.) (Doctor in Theology in Missiology) |
| D.V.M. (Doctor of Veterinary Medicine) | D.M.V. (doctorat en médecine vétérinaire) |
| L.C.L. (Licentiate in Canon Law) | L.D.C. (licence en droit canon) |
| L.D.C. (licence en droit canon) | L.C.L. (Licentiate in Canon Law) |
| LL.B. (baccalauréat en droit) | LL.B. (Bachelor of Laws) |
| LL.M. (maîtrise en droit) | LL.M. (Master of Laws) |
| L.Ph. (licence en philosophie) | L.Ph. (Licentiate in Philosophy) |
| L.Th. (licence en théologie) | L.Th. (Licentiate in Theology) |
| M.A. (maîtrise ès arts) | M.A. (Master of Arts) |
| M.A.C. (maîtrise en administration correctionnelle) | M.C.A. (Master of Correctional Administration) |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| M.A.(C.L.) (Master of Arts in Canon Law) | M.A.(D.C.) (maîtrise ès arts en droit canonique) |
| M.A.(Crim.) (maîtrise ès arts en criminologie) | M.A.(Crim.) (Master of Arts in Criminology) |
| M.A.(D.C.) (maîtrise ès arts en droit canonique) | M.A.(C.L.) (Master of Arts in Canon Law) |
| M.A.(Ed.) (maîtrise ès arts en éducation) | M.A.(Ed.) (Master of Arts in Education) |
| M.A.(Miss.); M.A.(Sc.Miss.) (maîtrise ès arts en missiologie; maîtrise ès arts en sciences missionnaires) | M.A.(Miss.) (Master of Arts in Missiology; Master of Arts in Mission Studies) |
| M.A.(Ph.) (maîtrise ès arts en philosophie) | M.A.(Ph.) (Master of Arts in Philosophy) |
| M.A.(Ps.) (maîtrise ès arts en psychologie) | M.A.(Ps.) (Master of Arts in Psychology) |
| M.Arch. (maîtrise en architecture) | M.Arch. (Master of Architecture) |
| M.A.Sc. (Master of Applied Science) | M.Sc.A. (maîtrise ès sciences appliquées) |
| M.A.(Sc.Miss.); M.A.(Miss.) (maîtrise ès arts en missiologie; maîtrise ès arts en sciences missionnaires) | M.A.(Miss.) (Master of Arts in Missiology; Master of Arts in Mission Studies) |
| M.A.(Th.) (maîtrise ès arts en théologie) | M.A.(Th.) (Master of Arts in Theology) |
| M.B.A. (maîtrise en administration; maîtrise en administration des affaires; maîtrise en gestion des affaires) | M.B.A. (Master of Business Administration; Master in Business Administration) |
| M.Bibl. (maîtrise en bibliothéconomie) | M.L.S. (Master of Library Science) |
| M.C.A. (Master of Correctional Administration) | M.A.C. (maîtrise en administration correctionnelle) |
| M.C.A. (maîtrise en criminologie (appliquée)) | M.C.A. (Master of Criminology (Applied)) |

| | |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| M.C.L. (Master of Canon Law) | M.D.C. (maîtrise en droit canonique) |
| M.D. (doctorat en médecine) | M.D. (Doctor of Medicine) |
| M.D.C. (maîtrise en droit canonique) | M.C.L. (Master of Canon Law) |
| M.Ed. (maîtrise en éducation) | M.Ed. (Master of Education) |
| M.Ed.Phys. (maîtrise en éducation physique) | M.P.E. (Master of Physical Education) |
| M.Eng. (maîtrise en génie) | M.Eng. (Master of Engineering) |
| M.E.R. (maîtrise en éducation religieuse) | M.R.E. (Master of Religious Education) |
| M.G.S.S. (maîtrise en gestion des services de santé) | M.H.A. (Master of Health Administration) |
| M.H.A. (Master of Health Administration) | M.G.S.S. (maîtrise en gestion des services de santé) |
| M.L.S. (Master of Library Science) | M.Bibl. (maîtrise en bibliothéconomie) |
| M.M. (Master of Management Sciences) | M.S.G. (maîtrise en sciences de la gestion) |
| M.Mus. (maîtrise en musique) | M.Mus. (Master of Music) |
| M.P.E. (Master of Physical Education) | M.Ed.Phys. (maîtrise en éducation physique) |
| M.Ph. (maîtrise en philosophie) | M.Phil. (Master of Philosophy) |
| M.Phil. (Master of Philosophy) | M.Ph. (maîtrise en philosophie) |
| M.Pl. (maîtrise en planification régionale) | M.Pl. (Master of Planning) |
| M.Ps. (maîtrise en psychologie) | M.Ps. (Master of Psychology) |
| M.R.E. (Master of Religious Education) | M.E.R. (maîtrise en éducation religieuse) |
| M.Sc. (maîtrise ès sciences) | M.Sc. (Master of Science) |
| M.Sc.A. (maîtrise ès sciences appliquées) | M.A.Sc. (Master of Applied Science) |

| | |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| M.Sc.(Kin.) (maitrise ès sciences en kinanthropologie) | M.Sc.(Kin.) (Master of Science in Kinanthropology) |
| M.Serv.Soc. (maitrise en service social) | M.S.W. (Master of Social Work) |
| M.S.G. (maitrise en sciences de la gestion) | M.M. (Master of Management Sciences) |
| M.S.W. (Master of Social Work) | M.Serv.Soc. (maitrise en service social) |
| M.Th. (maitrise en théologie) | Th.M. (Master of Theology) |
| Ph.D. (doctorat en philosophie) | Ph.D. (Doctor of Philosophy) |
| Ph.D.(C.L.) (Doctor of Philosophy in Canon Law) | Ph.D.(D.C.) (doctorat en philosophie, en droit canonique) |
| Ph.D.(D.C.) (doctorat en philosophie, en droit canonique) | Ph.D.(C.L.) (Doctor of Philosophy in Canon Law) |
| Ph.D.(Th.) (doctorat en philosophie en théologie) | Ph.D.(Th.) (Doctor of Philosophy in Theology) |
| Th.M. (Master of Theology) | M.Th. (maitrise en théologie) |

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:

(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administration
fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :

(819) 997-3686

Canada